

Шинтемирова А.М.

магистрант, ага окутуучу

Абай атындагы Казак улуттук педагогикалык университети

Алматы ш.

almagul_shyntemirova@mail.ru

МАДАНИЯТТАР АРАСЫНДАГЫ БАЙЛАНЫШ МАСЕЛЕСИ ТИЛДИК АСПЕКТТЕ

Аннотация: Бул макалада тилдин коомдогу талашсыз ролу каралат. Бул лингвистикалык көндүмдөр маалымат агымын туура багыттоого, маалыматты башкаруу жана берүү каражаттарын өздөштүрүүгө мүмкүндүк берет. Тилди билүү инсанга универсалдуу маданиятка кошулууга мүмкүндүк берет. Эмгекте коммуникативдик жана маданий компетенттүүлүктүн өнүгүшү менен катар тилдик компетенттүүлүктүн калыптанышы да айтылат. Бул жерде жаңы билимдерди жана керектүү маалыматтарды алууда тексттин өзгөчө ролу белгиленет. Кош тилдин өнүгүшүнө эне тилдердин жана изилденүүчү тилдердин өз ара аракеттенүүсү жана салыштыруусу гана эмес, эки маданияттын өз ара аракеттенүү процесси да таасир этет. Ар бир элдин маданияты көп кырдуу жана кайталангыс. Лингвокультурология элдик билимдерди чогултуп, системага салып, инсандын калыптануу процессине таасирин тийгизет.

Тышкы дүйнө концепциясын моделдөө менен, дүйнө жөнүндөгү түшүнүгүн майда-чүйдөсүнө чейин өнүктүрүп, адам эволюция процессинде ошол эле учурда тилди түшүнүп, тилдик маанилерди тереңдетип, өзүнө жакындатат, лингвистикалык жөндөмүн өстүрөт. . Лингвистикалык компетенттүүлүк коммуникативдик жана маданий компетенттүүлүк менен катар өнүгөт. Кош тилдүүлүк жана көп тилдүүлүк орун алган постсоветтик өлкөлөр үчүн бул проблемаларды калыптандыруу жана чечүү лингвистикалык дисциплиналарды окутууну сапаттык жактан жакшыртууну билдирет.

Негизги сөздөр: инсанды социалдаштыруу, маданий компетенттүүлүк, көп коммуникация, кош тилдүүлүк, көп тилдүүлүк, өзүн-өзү көрсөтүү, өзүн-өзү ишке ашыруу, коммуникативдик компетенттүүлүк, когнитивдик принцип, лингвокультурология.

Шинтемирова А.М.

магистрант, старший преподаватель

Казакский национальный педагогический университет имени Абая

г. Алматы

almagul_shyntemirova@mail.ru

ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЕЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Аннотация: В данной статье рассматривается несомненная роль языка в социуме. Именно лингвистические навыки дают возможность правильно ориентироваться в информационном потоке, владеть средствами управления и передачи информации. Знание

языка позволяет приобщение личности к общечеловеческой культуре. Также в работе упоминается становление языковой компетенции параллельно с развитием коммуникативной и культурологической компетенции. Здесь отмечена особая роль текста в получении новых знаний, необходимой информации. На становление билингва влияет не только взаимодействие, сопоставление родного и изучаемого языков, но и процесс взаимодействия двух культур. Культура каждого народа многогранна и своеобразна. Лингвокультурология собирает и систематизирует народные знания, оказывает влияние на процесс формирования личности.

Моделируя понятие о внешнем мире, детально разрабатывая свое представление о мире, человек в процессе эволюции вместе с тем постигает язык, углубляет и делает более близкими для себя языковые значения, развивает свои лингвистические навыки. Языковая компетенция развивается параллельно с коммуникативной и культурологической компетенцией. Для стран постсоветского пространства, где существуют актуальные билингвизм и полиязычие, постановка и решение этих проблем означает качественное улучшение преподавания лингвистических дисциплин.

Ключевые слова: социализация личности, культурологическая компетенция, речевая коммуникация, двуязычие, полиязычие, самовыражение, самореализация, коммуникативная компетенция, когнитивный принцип, лингвокультурология.

Shintemirova A.

Master's student, Senior Lecturer

Kazakh National Pedagogical University named after Abay

Almaty c.

almagul_shyntemirova@mail.ru

THE PROBLEM OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ITS LINGUISTIC ASPECT

Annotation: This article examines the undoubted role of language in society. It is linguistic skills that make it possible to correctly navigate the information flow, master the means of managing and transmitting information. Knowledge of language allows the individual to join the universal culture. The work also mentions the formation of linguistic competence in parallel with the development of communicative and cultural competence. The special role of the text in obtaining new knowledge and necessary information is noted here. The development of a bilingual is influenced not only by interaction and comparison of the native and studied languages, but also by the process of interaction between two cultures. The culture of every nation is multifaceted and unique. Linguoculturology collects and systematizes folk knowledge and influences the process of personality formation.

By modeling the concept of the external world, developing in detail his idea of the world, a person, in the process of evolution, at the same time comprehends language, deepens and makes linguistic meanings closer to himself, and develops his linguistic skills. Linguistic competence develops in parallel with communicative and cultural competence. For post-Soviet countries where bilingualism and multilingualism exist, the formulation and solution of these problems means a qualitative improvement in the teaching of linguistic disciplines.

Keywords: socialization of personality, cultural competence, speech communication, bilingualism, multilingualism, self-expression, self-realization, communicative competence, cognitive principle, linguoculturology.

Нынешние общественно-культурные события рассматривают вопросы адаптации личности на базе активного владения языком. Языковые факторы образования становятся фундаментом умственного совершенства и саморазвития человека, его старту и намерения эффективной работы в социуме, так как вооружают личность основным инструментом для получения знаний в любых сферах образования и функционирования общества в целом, обеспечивают возможность самопознания, самовыражения и самореализации среди людей.

Язык становится необходимым условием наследия общества, совокупностью значений, составляющих определенную базу не только речевой деятельности, но и других видов деятельности, среди которых важную роль играет когнитивная функция.

Культурологическая компетенция личности в век технического развития – это не только осознание национально-культурного компонента языковых единиц разных уровней и приобщение к культуре народа–обладателя языка, но и параллельное освоение информационной культурой (в том числе системой подачи и обработки знаний на новейших носителях информации), культурой жизнедеятельности (сохранение общественного статуса, использование достижений эргономики, психологии здоровья [8;49]).

Следует особо подчеркнуть, что роль языка в процессе социализации личности чрезвычайно велика. Это и формирование способности свободно ориентироваться в потоке информации, отфильтровывать самое существенное через призму общечеловеческих ценностей, самостоятельно определять направление и границы поиска необходимой информации, свободно владеть средствами управления и передачи информации, используя для этого самые разные способы и приемы.

Таким образом, культурологический подход, являясь основой формирования языковой личности, с одной стороны, предполагает диалог с этнонациональными культурами и приобщение личности к общечеловеческой культуре, с другой – проявляет себя как нечто чрезвычайно гибкое, резонируя с внедрением в жизнь новшеств самого разного свойства, откликаясь на последние достижения научно-технического прогресса и преломляясь в профессиональной, информационной, экологической сферах.

Из сказанного следует, что социализация личности тесно связана с проблемами культуры, образования, науки, литературы, искусства.

Социокультурный подход в сочетании с лингвокультурологическим позволяет рассматривать социализацию личности как самореализацию каждого в соответствии с социальными и личными потребностями в условиях полиязычного и поликультурного пространства, в основе которой – приобщение к высшим достижениям мировой и национальной культуры. В данной трактовке основными методологическими категориями служат, с одной стороны, человек, с другой – культура.

В связи с изложенным представляется логичным рассмотреть вопрос о языке как социализирующем факторе в процессе активного диалога культур. Необходимость культурноносной основы образования, воспитание навыков диалога с иными культурами в нынешних условиях приобретает особую актуальность.

Реально продолжающаяся практика преподавания языка исключительно или главным образом в системно-структурном аспекте, в отрыве от человека – реального носителя языка,

от общественных условий, в которых язык функционирует, от культуры, нормы и ценности которой он репрезентирует, оставляет вне поля зрения культуруноносную, воспитательную сущность языка. Поисками эффективных методов обучения обусловлена разработка лингвокультурологической концепции лингвистического образования [7, 34 – 37]. Для исследования проблемы сложного взаимоотношения языка и культуры личность – средоточие их взаимосвязи – должна рассматриваться как выраженная в языке, как языковая личность. В противном случае эта проблема останется на уровне рассуждений о культуре и личности вне ее воплощения в языке.

"Языковая личность, – отмечает Ю. Н. Караулов, – есть личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, есть личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств" [6, 38]. Будучи национально-культурным явлением, личность представляет собой реализацию индивидуальных ценностей национальной личности, на основании которых она конституируется и без которых немислимо само ее существование. В каждой национальной культуре есть национальный образ человека, в котором находят свое непосредственное отражение определяющие и стабильные черты в духовности нации.

Ядро коммуникативно-культурологической концепции обучения языкам составляет идея взаимосвязанного изучения языка и культуры. Выработка и развитие не только языковой, но, одновременно, и коммуникативной и культурологической компетенции личности, на наш взгляд, должны стать магистральной линией в процессе обучения как родному, так и неродному языку в современных условиях.

Если родной язык и культура – основа социализации личности в рамках одной этнокультурной общности, то познание другого языка и знакомство с другой культурой – необходимая предпосылка создания условий для билингвизма и полилингвизма.

Задача формирования языковой личности в средней и высшей школе в недавнем прошлом предполагала лишь овладение грамматическим строем изучаемого языка и фиксированным лексическим минимумом. При этом практически игнорировались личностные факторы, особенности мышления и образно-эмоциональной сферы личности, в лучшем случае можно было вести речь об интерференции родного языка на очень поверхностном уровне. Не уделялось должное внимание качеству формирования предметно-логического знания о мире, значимости мотиваций разного рода, учету потребностей языковой личности, становлению ее языкового и, шире, социального самосознания.

Знание человека неотделимо от языка, и поэтому, приобретая представления о внешнем мире и детализируя свою картину мира (в онтогенезе), он одновременно овладевает языком, углубляет и делает более гибкой языковую семантику, развивает свою языковую компетенцию.

Таким образом, речь идет о формировании языковой компетенции параллельно с развитием коммуникативной и культурологической компетенции. Причем учитывать это необходимо при обучении как родному, так и неродному языкам.

Речевая коммуникация предполагает знание не только формальной системы норм грамматики языка, но и фоновые знания, связанные с особенностями лексической и фразеологической системы, с культурным пространством и когнитивной базой – со всем тем, что выходит за пределы собственно языка и детерминировано всей культурой этнической общности в целом.

Подготовка обучаемых к адекватному межкультурному общению связана с приобретением культурологических знаний и умений, в частности, знания историко-

культурного, социокультурного, этнокультурного фона. Следует подчеркнуть, что формирование культурологической компетенции учащихся – это не просто приведение сведений о народе – носителе изучаемого языка и культуре этого народа, а выработка и развитие способностей и умений понимания этой культуры. Процесс формирования коммуникативно-культурологической компетенции должен быть интегрирован в целостный учебно-воспитательный процесс, будучи личностно и деятельно ориентированным.

Коммуникативная деятельность оказывается той плоскостью, в которой пересекаются язык как система элементов разных уровней и культура. Таким образом, когнитивный и культурологический принципы обучения языку тесно связаны с коммуникативным принципом.

Когнитивный принцип состоит в обогащении мировоззрения личности в результате знакомства и овладения новым языком, поскольку язык, передавая информацию о мире, неотделим от способов обработки этой информации. С принципом когнитивности связаны память, внутренний лексикон, механизмы порождения и восприятия речи.

И.А.Зимняя отмечает необходимость целенаправленно учить обучаемого установлению межпонятийных связей на неродном языке. Это тем более необходимо, что "межпонятийное отношение, или межпонятийная смысловая связь, может рассматриваться как основа свободной словосочетаемости, овладение которой обеспечивает студенту и свободу высказывания мысли" [5, 150].

Преподавателю следует постоянно помнить о том, что изучаемый язык сам по себе, автоматически не отдает хранимую им информацию. Необходима целенаправленная деятельность по оптимизации учебного процесса, систематическая работа как со стороны преподавателя, так и обучаемых для получения этой информации. Преподаватель лишь тогда вправе считать себя получившим профессиональное образование, когда им осмыслена и отрефлексирована "культуроносная и культуropriобщающая функция языка" [3,5], выступающего в качестве неродного или иностранного, и когда практически освоена методика реализации этой функции в учебном процессе. Только при этих условиях изучаемый язык может играть роль передатчика национальной культуры.

Язык является способом существования и трансляции культуры, реализация которой происходит через тексты. Поэтому они могут быть рассмотрены в качестве феномена языка и культуры и служить способом для удовлетворения познавательных потребностей обучаемых, а при овладении вторым языком являться одним из способов вхождения в незнакомую культурную среду.

В методике преподавания нам представляется целесообразным признание доминирующего влияния на структуру текста и на его языковое оформление разного рода экстралингвистических факторов.

Текст приобретает статус основной единицы формирования языковой личности, поскольку в нем концентрируется целый комплекс задач обучения – образовательных, коммуникативных и воспитательных. При этом в условиях межкультурной коммуникации немаловажной является выработка критериев подбора текстового материала, отображающего реалии культуры и бытового уклада народа – носителя изучаемого языка, что повышает и стимулирует интерес обучаемых к изучаемому языку.

Именно через текст учащиеся получают возможность усвоить новые знания и ценности, сопоставить духовную культуру своего и другого народа, сверить их нравственные и эстетические позиции. Одним из способов приобщения к новой культуре можно считать

вычленение и анализ лингвокультурного содержания учебных текстов, их герменевтическое прочтение, что гарантирует понимание текста учащимися – носителями иной культуры.

Здесь по существу речь идет о лингвокультурологической компетенции в широком смысле как отраженной "картины мира", исторически сложившейся у определенной нации и представленной в общих чертах и через индивидуальное преломление у каждого отдельного человека данной этнокультурной общности.

В связи с изложенным логичной представляется опора на определение лингвокультурологии как науки, призванной "теоретически обосновать современную научную парадигму описания функционирования языка во взаимодействии с культурой и, тем самым, практически усовершенствовать важную область управления языковым учебным процессом, в которой лексический материал теснейшим образом соприкасается с учебно-познавательными задачами" [4, 113]. При этом доминирующим является изучение взаимодействия языковых, этнокультурных и этнопсихологических факторов и опора на предметно-понятийную сферу культуры в учебном процессе, целостное теоретико-описательное исследование функционирующей системы культурных ценностей, отражаемых в языке, сопоставительный анализ лингвокультурологической сферы разных народов на основе теории лингвистической относительности.

Практическим приложением лингвокультурологии является поиск приемов презентации, закрепления и активизации национально-специфических элементов на практических занятиях. Формирование лингвокультурологической компетенции предполагает использование различных форм учебной деятельности, всех жанров учебных текстов. При отборе текстов и их комментировании следует иметь в виду степень подготовленности представителя иной лингвокультурной общности к восприятию и пониманию текста.

При чтении обучаемым – инокультурной языковой личностью – текста, рассчитанного на носителей языка, эти тексты воспринимаются как прагматические, поскольку зачастую в них теряется масса важной информации (как правило, читающий этого не может заметить), в результате чего общий замысел художественного или публицистического произведения не может быть схвачен адекватно.

Важное место в формировании лингвокультурологической компетенции личности занимают комментарии невербального коммуникативного поведения. Расхождения в невербальном поведении представителей разных этнокультурных общностей, незнание национально-культурных особенностей (обычаев, традиций, уклада быта, религиозных верований) могут привести к неполному или искаженному пониманию текста, т.е. к разрыву в межкультурной коммуникации как на вербальном, так и невербальном уровнях общения.

Лингвокультурологический принцип предполагает изучение не только морфологического и синтаксического уровней другого языка, но и пристальное внимание к основным значениям, конституирующим образ новой культуры и в то же время участвующим в процессе порождения речи на другом языке. Новые антропологические подходы к исследованию языка и ориентация лингводидактики на культуру, на способы концептуализации и категоризации знаний о мире, повышенное внимание к формированию языковой личности, ее ментальности требуют нового взгляда на роль родного языка при изучении неродных языков. Сопоставление отдельных явлений в родном и изучаемом языках при этом осуществляется на более широком фоне сопоставления фрагментов языковых картин мира, концептосфер, когнитивных и ассоциативных полей.

Учет реалий культуры, особенностей концептуального членения мира, своеобразия аспектов коннотации, метафоричности, знание особенностей внутренней формы слов, вторичной номинации вносят коррективы в изучение всех уровней языка.

Внедрение лингвокультурологической концепции обучения языкам (как родному, так и неродным) вносит существенные коррективы в профессиональную подготовку студентов-филологов. Задача формирования языковой личности учителя-словесника не может быть ограничена теперь только языковой компетенцией, понимаемой как практическое владение языком и основами науки о языке – лингвистики. Наряду с компетенцией коммуникативной (решение коммуникативных задач с помощью языка, культура общения, умение выстраивать и реализовывать оптимальные коммуникативные стратегии и т.д.) не вызывает сомнения необходимость формирования лингвокультурологической компетенции (осознание языка как феномена культуры, знание культурно-исторической среды, национальной специфики языковой картины мира, национально-культурного компонента значения языковых единиц). В какой-то мере эти вопросы могут быть поставлены в процессе преподавания общелингвистических дисциплин, в курсах общего языкознания, истории языка, современного литературного языка.

В то же время очевидна необходимость разработки специальных лингвокультурологически ориентированных курсов, в программах которых может содержаться примерно следующий круг проблем:

- 1) лингвокультурологическая концепция обучения языкам. Особенности формирования личности билингва в условиях полиэтнической и поликультурной среды;
- 2) взаимосвязь языка и культуры. Становление лингвокультурологии как комплексной дисциплины, изучающей язык и культуру во взаимодействии;
- 3) национальная языковая личность. Специфика национальной языковой картины мира. Национальная языковая картина мира и речевое поведение;
- 4) описание лексических систем родного языка и изучаемых языков в аспекте национально-культурной семантики слова. Безэквивалентная лексика. Базовые концепты родной культуры и культуры изучаемого языка;
- 5) фразеология и паремиология в национально-культурном аспекте и т.д.

При этом принципиальной методической установкой подобных спецкурсов должна стать их нацеленность на активную исследовательскую работу студентов, которая может быть прямо отражена в формах отчетности. Не ограничиваясь традиционными формами отчетности, выполнением рефератов, необходимо внедрять различные формы сбора и обработки материала по поставленной лингвокультурологической проблеме, методы статистического анализа, в частности, описание этнонациональной специфики разных сегментов языка фольклора, сопоставление ключевых слов, репрезентирующих культуры, национальной символики, разного рода ассоциативных связей, лексической сочетаемости.

Приходится констатировать, что в лингвокультурологической концепции школьного и вузовского лингвистического образования проблема формирования языковой личности лишь намечена и требует дальнейших теоретических изысканий и учебно-методического обеспечения. Решающую роль в этом призвана сыграть подготовка учителя-словесника.

Формирование лингвокультурологической компетенции студентов – будущих преподавателей языка и литературы становится первоочередной задачей и требует комплексного подхода.

Естественным развитием и обобщением лингвокультурологической проблемы является проблема межкультурной коммуникации в ее лингвистическом аспекте. В условиях реального дву- и многоязычия в современном постсоветском пространстве постановка и решение обозначенных проблем предполагают качественное улучшение преподавания лингвистических дисциплин, усиление их гуманистической, воспитательной, культураносной функции, что предполагает формирование высоконравственной, интеллектуально развитой языковой личности, с высоким уровнем развития способностей к межкультурному диалогу.

Список использованной литературы

1. Алиев Р., Каже Н. Билингвальное образование. Теория и практика. Рига, 2005
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М., 1991.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М., 1990.
4. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теории и методы). – М., 1997.
5. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку. – М., 1989.
6. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Отв. ред. Д. Н. Шмелев. – М., 1987.
7. Саяхова Л. Г. Культурологическая концепция обучения русскому языку в башкирских школах и гимназиях // Учитель Башкортостана. 1997. N 2.
8. Языковая личность: Лингвокультурология. Лингводидактика. Лексикография / Под ред. В. В. Воробьева, Л. Г. Саяховой. – Уфа, 2001.

Рецензент: кандидат филологических наук, и.о. профессора Алибаева М.С.